

ÍNDICE

Introducción	13
I. Viajeros y una viajera en las Filipinas colonia española (siglo XIX)	27
Carlos Cuarteroni Fernández <i>Yayo Álvarez</i>	29
Juan Álvarez Guerra <i>Roger Friedlein</i>	51
Buenaventura Campa <i>Sarah Albiez-Wieck</i>	81
Josep Bonet i Serra <i>Antonio P. Poza</i>	101
Francisco Cañamaque Jiménez & Pablo Feced <i>Katharina Pohl</i>	127
Avelina Correa de Malvey <i>Beatriz Friedel Ablanado</i>	159
Eduard Toda i Güell <i>María Dolores Elizalde</i>	185
Liborio Vendrell y Eduard <i>Katrin Schlechtrimer</i>	215
Pere Vergés i Birba <i>Isabella Müller-Turek</i>	249
Ramón González Fernández <i>Stephanie M. Coe</i>	269

Interludio: Dos viajeros filipinos a Europa	291
Pedro Alejandro Paterno <i>Imke Rath</i>	293
José Rizal <i>Annette Hug</i>	309
II. Viajeros en las Filipinas colonia estadounidense y en las Filipinas república (siglo xx)	319
Oleguer Junyent & Joan Marín Balmes <i>Imma Martí Esteve</i>	321
Vicente Blasco Ibáñez <i>Roger Friedlein</i>	349
Gerardo Diego <i>Isabel Müller</i>	379
Julio Palacios Martínez <i>Claudia García-Minguillán</i>	405
Manuel Calvo Hernando <i>Deniz Özcan</i>	433
Jaime Gil de Biedma <i>Luis Castellví Laukamp</i>	459
Manuel Leguineche <i>Beatriz Friedel Ablanedo</i>	477
Ramon Vilaró <i>Dirk Brunke</i>	503
Directorio de imágenes	527

La historia no siempre se escribe desde el centro del relato. A menudo, se construye desde los márgenes, desde las voces que viajan, observan y escriben, desde quienes cruzan océanos y culturas y nos legan, a través de sus palabras, una mirada tan subjetiva como reveladora. *Galería de viajeros y de una viajera a las Islas Filipinas* se inscribe en esa tradición: la de la literatura de viajes que, entre la curiosidad y el juicio, entre la descripción y la invención, traza mapas de una época, de un imperio y de unas relaciones humanas complejas, contradictorias y, por momentos, estremecedoras.

Esta publicación es el fruto de una fecunda colaboración entre la Ruhr-Universität Bochum y la Universidad de Oviedo, dos instituciones hermanadas desde hace más de cuatro décadas y unidas por una voluntad común de proyectar el conocimiento más allá de sus fronteras. Que esa colaboración cristalice en una obra como esta —crítica, documentada, plural en las miradas y rica en matices— es una muestra del rigor intelectual y del compromiso con la historia y sus relecturas desde el presente.

La Universidad de Oviedo se honra en acoger esta edición española, que precede a sus versiones en inglés y alemán, y lo hace como parte de su deber institucional de custodiar, divulgar y problematizar los legados históricos. Este volumen no es solo una recopilación de testimonios, es una invitación a leer críticamente el pasado colonial, a interrogar sus discursos, a escuchar las tensiones que habitan en sus textos, a identificar lo que dicen y lo que callan; porque solo desde esa lectura atenta y contextualizada podemos comprender mejor nuestro presente y construir futuros más justos.

Quisiera agradecer al equipo editor —Roger Friedlein, Beatriz Friedel Ablanado y Katharina Pohl— su extraordinario trabajo; al Consulado General de Filipinas en Frankfurt, su apoyo decidido; y al Servicio de Publicaciones de nuestra universidad, su esmero habitual en la edición de obras que enriquecen nuestro patrimonio editorial.

Este libro, que reúne literatura, historia y memoria, nos recuerda que viajar también es narrar, y que toda narración construye un mundo. Que sepamos, al leer estas páginas, hacerlo con la conciencia de quien escucha una voz del pasado sabiendo que sus ecos aún resuenan en nuestro presente.

Ignacio Villaverde

Rector de la Universidad de Oviedo

Desde hace mucho tiempo he abogado por la creación y el desarrollo de los Estudios Filipinos en el extranjero. A mi parecer, no se trata únicamente de un intercambio académico, sino de una plataforma fundamental desde la cual Filipinas puede reivindicar, reimaginar y compartir sus narrativas con el mundo. Gracias a los esfuerzos de mi Gabinete, más de dos docenas de universidades en todo el mundo han tenido la oportunidad de establecer y enriquecer sus programas de Estudios Filipinos. Una de estas alianzas —entre la Ruhr-Universität Bochum y el Consulado General de Filipinas en Fráncfort, forjada en octubre de 2019— se ha convertido en un significativo intercambio cultural y académico entre Filipinas y Alemania, contribuyendo así a la profundización de las relaciones bilaterales en los ámbitos culturales entre pueblos.

Galería de viajeros y de una viajera a las Islas Filipinas recopila veinte artículos académicos con extractos originales de investigadores internacionales, que ofrecen perspectivas sobre Filipinas desde el siglo XIX hasta el presente. Esta obra constituye tanto una importante contribución académica como un hito cultural que sitúa a Filipinas dentro del más amplio panorama intelectual europeo. Bajo la dirección del profesor Roger Friedlein, firme defensor de los Estudios Filipinos en Alemania, esta publicación ejemplifica el poder de la colaboración académica para promover el diálogo crítico y enriquecer la comprensión intercultural.

En vísperas de que Filipinas asuma el papel de país invitado de honor en la Feria del Libro de Fráncfort en 2025, iniciativas como esta nos recuerdan la importancia del diálogo sostenido y del redescubrimiento histórico. La investigación académica y la publicación son claves para que se oigan nuestras voces y para dar a conocer nuestras historias. Extiendo mi más sincero agradecimiento a todas las personas cuya dedicación ha hecho posible esta obra, y espero que los Estudios Filipinos y las publicaciones sobre Filipinas sigan floreciendo —no solo en España y Alemania, sino en toda Europa y más allá.

Loren Legarda

Senadora de la República de Filipinas

y firme defensora del Programa de Estudios Filipinos